

ОТНОШЕНИЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ К ИНОЯЗЫЧНОМУ АКЦЕНТУ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ МЕЖДУНАРОДНОГО АКАДЕМИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА



Аннотация

В статье рассматривается вопрос об отношении русскоязычных студентов-магистров биологических специальностей российских вузов к иноязычному акценту лекторов – носителей английского языка в условиях популяризации концепции English as a Lingua Franca. Анализируются мнения студентов о значимости владения фонетикой английского языка для представителей международного естественно-научного академического сообщества, не являющихся носителями английского языка. Представлены результаты исследования отношения русскоязычных студентов к устной акцентированной речи лектора-не носителя – специалиста в области биологии и выявлена взаимосвязь между отношением студента к акценту лектора и степенью вовлеченности студента в образовательный процесс.



Abstract

THE ATTITUDE OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS OF NATURAL SCIENCE MAJORS TO A FOREIGN ACCENT OF THE INTERNATIONAL ACADEMIC COMMUNITY MEMBERS

This study taps into the attitude of Russian-speaking master's biology students towards the foreign accent of non-native English-speaking lecturers using English as a Lingua Franca for establishing communication in international natural science academic community with different L1 backgrounds. The article analyzes the importance of accent free speech for the non-native representatives of the international natural science academic community; it also presents the results of the study of the attitude of Russian-speaking students to the accented speech of a non-native speaking lecturer specializing in biology. The results demonstrate the influence of this attitude towards the involvement in educational process.



Ключевые слова

английский язык как лингва франка, иностранный акцент, отношение к иностранному акценту, английский язык международного академического сообщества



Keywords

English as a Lingua Franca, foreign accent, attitude towards foreign accent, English of the international academic community

В условиях ежедневной трансформации реалий современного мира происходит интенсификация культурных процессов и межкультурных обменов. Широкое использование мультимедийных технологий [6], а также технических средств, позволяющих легко хранить звучащую речь, редактировать, передавать ее любому участнику коммуникации, способствует расширению международного сотрудничества в области образования, науки и культуры [2]. Ввиду скорости распространения английского языка как лингва франка во всех сферах деятельности человека владение этим инструментом на достаточном уровне является неотъемлемым условием для успешной коммуникации между представителями различных культур. Сегодня в сфере бизнеса, науки и высшего образования, международных отношений и политики такая коммуникация приобретает профессиональный характер [4]. Неслучайно Е.А. Алексеева обращает внимание на то, что «ключевую роль в коммуникативной компетентности играют навыки устной речи, способность грамотно и аргументированно публично представлять результаты своей деятельности, свои идеи, точку зрения, вести устную коммуникацию в рамках профессионального и научного общения» [1, с. 38].

Взаимодействия на английском языке как лингва франка — это речевые взаимодействия на английском языке между членами двух или более различных лингвокультур, для которых английский не является родным языком [11]. При этом наиболее важными характеристиками феномена лингва франка являются изменчивость нормы, разная степень владения языком, открытость и готовность к внедрению в языковую систему лингва франка форм других языков [12]. Под воздействием межъязыковой интерференции в устной речи представителей международного естественно-научного академического сообщества, изучающих и использующих английский язык как средство международного общения, неизбежно появляется иноязычный акцент, оказывающий влияние на восприятие их речевого поведения носителями английского языка или такими же неносителями. Несмотря на доктрину толерантности, из-за наличия социальных установок на оценку устной англоязычной речи с ориентацией на носителей языка [5; 15; 16] у слушающих может сложиться некорректное или даже негативное представление о личности и компетентности говорящего из-за его иноязычного акцента [6].

ВОСПРИЯТИЕ РЕЧИ С АКЦЕНТОМ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Перцепция речевого поведения напрямую связана с установками, имеющимися у индивида относительно языковых и речевых явлений, в особенности акцентов, диалектов и прочих проявлений языковой вариативности. Совокупность внешних проявлений индивида позволяет узнавать о его происхождении и душевном состоянии, в то время как «оценка» устной речи, совмещенная с оценкой внешнего вида, становится основанием для составления мнения о характере и других психологических характеристиках этого человека. Вне зависимости от того, верны эти суждения или нет, люди скорее склонны действовать в соответствии с ними, ориентируясь на сложившийся в сознании речевой портрет [14]. Как отмечает Т.Г. Винокур [3], под речевым поведением следует понимать не столько поведение вообще, сколько образ человека, составляющийся из способов использования им языка применительно к реальным обстоятельствам его жизни. Автор объясняет, что каждое такое использование языка — это своего рода поведение, имеющее место в определенном социальном контексте и требующее подчинения разным правилам, а не только относящимся к компетенции языка.

ОПИСАНИЕ ЭКСПЕРИМЕНТА

После 1900 года значительно увеличилась доля использования английского языка в научной литературе; современные исследователи говорят

о доминирующей позиции английского языка в интернете. Преобладание английского языка в естественно-научной литературе, в частности в публикациях биологических исследований, в настоящее время является следствием тренда, наметившегося еще в самом начале XX века. На основании проанализированных статистических материалов базы данных Biological Abstracts [17] мы пришли к выводу о том, что сегодня абсолютное большинство — почти 87% — всех публикаций в сфере биологии появляется именно на английском языке, в то время как ни один другой национальный язык не превышает и 2%.

Ввиду того что представители современного международного академического сообщества в качестве языка профессиональной коммуникации преимущественно используют английский, восприятие иноязычного акцента их коллегами (в особенности неносителями) представляет особый интерес для социолингвистики [10]. Именно поэтому для практического изучения отношения неносителей английского языка к иноязычному акценту таких же неносителей нами был разработан опросный лист и на базе платформы Google Forms проведен эксперимент по изучению отношения российских магистрантов естественно-научных специальностей биологических факультетов направления «биология» МГУ имени М.В. Ломоносова и СПбГУ, студентов 5-го и 6-го курсов факультета биоинженерии и биоинформатики направления «биоинженерия и биоинформатика» МГУ и магистрантов направления «биоинформатика и системная биология» университета ИТМО к иноязычному акценту лектора-неносителя, являющегося специалистом в области биологических наук.

В качестве материалов для опроса были выбраны англоязычные видеоматериалы образовательного контента, ориентированные на естественно-научную аудиторию, размещенные в сети интернет на платформах <https://www.youtube.com/>, <https://www.coursera.org/>. Основными критериями отбора видеоматериала для проведения опроса послужили следующие параметры:

- Биологическая тематика видеолекции.
- Принадлежность говорящего к расширяющемуся кругу английского языка¹.
- Уровень владения английским языком у говорящего — B2+, C1.
- Профессиональная принадлежность говорящего к международному академическому естественно-научному сообществу.
- Педагогическая практика в качестве лектора в учреждении высшего профессионального образования.

В качестве гипотезы исследования было выдвинуто утверждение, что англоязычная речь с акцентом не вызывает негативную реакцию у студентов магистратуры естественно-научных направлений в условиях широкого распространения и использования ELF — английского языка как лингва франка в качестве средства международного общения — и активной пропаганды доктрины политкорректности и толерантного отношения к языковой вариативности.

В опросе приняли участие 41 студент направления «биология», 6 студентов направления «биоинженерия и биоинформатика» и 3 студента направления «биоинформатика и системная биология». Основная цель анкетирования — изучение отношения студентов к наличию иностранного акцента в речи лектора, для которого английский язык не является родным, и выявление влияния акцентированной речи на способность студентов сосредотачиваться на материале лекции, не отвлекаясь.

Для опроса мы использовали несколько семизначных рейтинговых шкал, так как этот инструмент позволяет выяснять степень «чувствительности»

к определенным процессам и объектам действительности, а также количественно определять интенсивность этого «чувства», что делает рейтинговые шкалы особенно эффективными для выявления отношений, особенностей восприятия и мнений респондентов относительно той или иной проблемы. В пользу выбранной нами рейтинговой шкалы из семи пунктов послужило мнение Х. Фридмана и Т. Амута [9] о том, что шкалы от пяти до одиннадцати пунктов могут быть наиболее полезными, тогда как Дж. Кросник и С. Прессер [13] считают, что шкалы из семи пунктов кажутся предпочтительными с точки зрения надежности. Что касается вида вопросов для выявления мнений, отношений, восприятий, взглядов посредством рейтинговых шкал, мы последовали совету современных исследователей, рекомендующих использовать закрытые вопросы [8].

ХОД ЭКСПЕРИМЕНТА И ОБРАБОТКА РЕЗУЛЬТАТОВ

В ходе опроса студентам были заданы вопросы о важности отсутствия иноязычного акцента в речи лектора (RQ1), влиянии речи с акцентом на концентрацию внимания (RQ2), степени согласия с утверждением о том, что лектор-неноситель должен бороться со своим иноязычным акцентом (RQ3):

RQ1: When you listen to a lecture on biology in English delivered by a non-native speaker, is it important for you that the lecturer does not have a foreign accent? If so, how important?

RQ2: Does the presence of the lecturer’s foreign accent prevent you from concentrating on the content of the lecture? If so, to what extent?

RQ3: To what extent can you agree with the statement that non-native lecturers in their professional field should strive to reduce their foreign accent?

Отвечая на вопрос 1 (RQ1), большинство студентов заявили, что для них присутствие иностранного акцента в англоязычной речи лектора-неносителя

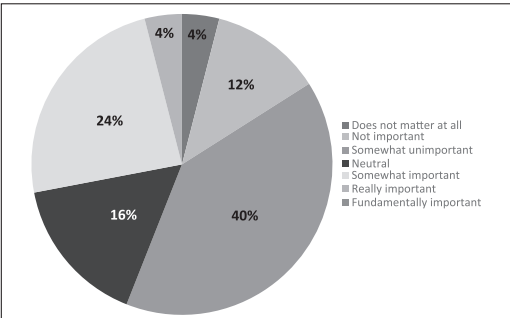
не представляется важным либо же совершенно не имеет значения (см. табл. 1 и рис.1). 72% участников исследования не обращают внимания на акцент лектора-носителя, отмечая нейтральное отношение – 16%, или считают, что он вообще неважен – 4%, в некотором роде неважен – 40%. Таким образом, можно заключить, что студенты преимущественно акцентируют внимание не на произносительных особенностях речи такого лектора, а именно на содержании лекции, что соответствует современным представлениям о первичности разборчивости речи неносителя и вторичности акцента [15].

Отвечая на второй вопрос (RQ2), большинство участников указали, что иностранный акцент лектора не препятствует концентрации на содержании прослушиваемой лекции (см. табл. 2 и рис.2). В целом можно сделать вывод, что 66% участников этого исследования способны

Табл. 1
Ответы респондентов на первый вопрос (RQ1)

	Частота	%
Does not matter at all	2	4
Not important	6	12
Somewhat unimportant	20	40
Neutral	8	16
Somewhat important	12	24
Really important	2	4
Fundamentally important	0	0

Рис. 1
Ответы респондентов на RQ1



сконцентрироваться на лекции, даже если в речи лектора, не являющегося носителем языка, присутствует иностранный акцент. Мы также зафиксировали корреляцию показателей RQ1 и RQ2: 72% респондентов отметили нейтральное отношение к акценту лектора, несколько меньший процент (66%) опрошиваемых заявили о том, что акцент не мешает сосредоточиться на содержании лекции. То есть мы опять наблюдаем, что студенты магистратуры ставят ясность и разборчивость речи на первое место.

Отвечая на последний вопрос (RQ3), большинство студентов (76%) заявили, что по большей части они согласны с утверждением о том, что лектору-носителю стоит стремиться к смягчению иноязычного акцента, причем некоторые из студентов (34%) не считают эту меру принципиально важной; другие опрошиваемые отметили, что они не могут в полной мере согласиться с этим утверждением (см. табл. 3 и рис.3). В целом можно сделать вывод о том, что 76% участников исследования выступают за то, чтобы преподаватели-носители из естественно-научной среды стремились к смягчению своего иностранного акцента в английском языке.

Следует также упомянуть корреляцию показателей RQ1 и RQ3: 72% респондентов отметили нейтральное отношение к акценту лектора, отвечая на первый вопрос, тем не менее 76% респондентов затем указали на необходимость смягчения иностранного акцента, что говорит о некотором противоречии.

ВЫВОДЫ И ДАЛЬНЕЙШАЯ ПЕРСПЕКТИВА ИССЛЕДОВАНИЯ

Большинство студентов (72%) сообщили о своей толерантности к иноязычному акценту, заявляя, что наличие или отсутствие акцента, как правило, не является критически важным для преподавателя биологии, читающего лекцию на английском языке, а также признали, что такой акцент обычно не препятствует концентрации на содержании лекции (66% ответов

	Частота	%
Completely impedes concentration	0	0
Interferes very much	0	0
Moderately interferes	6	12
Somewhat interferes	11	22
Mostly does not interfere	19	38
Hardly interferes	11	22
Does not interfere at all	3	6

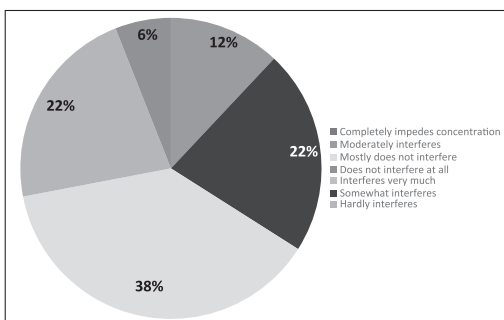


Табл. 2

Ответы респондентов на второй вопрос (RQ2)

Рис. 2

Ответы респондентов на RQ2

	Частота	%
Strongly disagree	0	0
Disagree	1	2
Rather disagree than agree	11	22
Rather agree than disagree	13	26
Partially agree	6	12
Totally agree, but it is not crucial	7	34
Absolutely agree, it is crucial	2	4

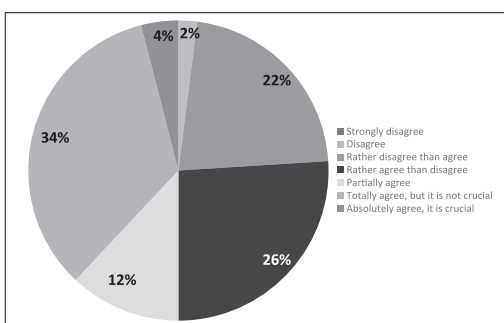


Табл. 3

Ответы респондентов на второй вопрос (RQ3)

Рис. 3

Ответы респондентов на RQ3

респондентов). Важным представляется наблюдение, что большинство респондентов (76%) по-прежнему считают: преподаватели, не являющиеся носителями языка, должны попытаться смягчить свой акцент. Вероятно, это отражает сохраняющееся в их сознании предубеждение, что неносители английского языка должны стремиться к определенной произносительной норме, несмотря на современный социокультурный статус английского языка как лингва франка, для которого характерны плюрицентричность, и признание его вариантов равноправными в том числе и в вопросе звучания [7].

Полученные в результате данного исследования показатели позволяют продолжить работу по изучению отношения российских студентов-магистров других естественно-научных специальностей, например химиков, физиков, географов, геологов и т.д., к иноязычному акценту лектора-носителя, принадлежащего к перечисленным ранее научным областям. В качестве перспективы исследования может быть осуществлено проведение аналогичного опроса среди иностранных студентов естественно-научных факультетов МГУ имени М.В. Ломоносова, не являющихся при этом носителями английского языка. Проведение опроса среди вышеупомянутых категорий учащихся позволит составить более точную картину отношения участников образовательного процесса как неносителей английского к иноязычному акценту профессорско-преподавательского состава.



Литература

1. **Алексеева Е. А.** Проблемы формирования навыков устной коммуникации студентов-юристов в рамках многоуровневой системы образования // Педагогика в правоохранительных органах. – 2015. – №2 (61). – С. 38-40.
2. **Васильева В. В., Коньков В. И.** Устная речь: практикум. – СПб.: СПбГУ, 2015. – 100 с.
3. **Винокур Т. Г.** Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М.: Наука, 1993. – 171 с.
4. **Войтик Н. И.** Речевая коммуникация: Учебное пособие для вузов. – М.: «Юрайт», 2017. – 125 с.
5. **Колесникова А. Н.** Видеопроект как мультимедийный продукт для развития устнопроизносительных навыков и устно-речевых умений // Иностр. языки в школе. – 2017. – №7. – С. 24-28.

6. Колесникова А. Н., Коренев А. А. Воспитание толерантности к акцентам иностранной речи на уроках фонетики в языковом вузе // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 4. – С. 138-146.
7. Прошина З. Г. Терминологическая сумятица в новом лингвистическом ракурсе: метаязык контактной вариантологии // Вестник РУДН. – 2015. – № 1 – С. 105-117.
8. Cohen L., Manion L., Morrison K. Research methods in education. – New York: Routledge, 2017. – 758 p.
9. Friedman H. H., Amoot T. Rating the Rating Scales // Journal of Marketing Management. – 1999. – № 9. – Pp. 114-123.
10. Garrett P. Attitudes to Language (Key Topics in Sociolinguistics). – Cambridge: Cambridge University Press. – 254 p.
11. House J. Misunderstanding in intercultural communication: Interactions in English as a lingua franca and the myth of mutual intelligibility // Teaching and learning English as a global language. – Tübingen: Stauffenburg, 1999. – Pp. 73-89.
12. House J. English as a lingua franca: A threat to multilingualism // Journal of Sociolinguistics. – 2003. – № 7. – Pp. 556-578.
13. Krosnick J. A., Presser S. Questionnaire design. In J. D. Wright & P. V. Marsden (Eds.), Handbook of Survey Research (Second Edition). – San Diego, CA: Elsevier, 2010.
14. Markley E. D. Regional Accent Discrimination in Hiring Decisions: A Language Attitude Study, thesis. – Denton, Texas, 2000. – 126 p.
15. McKenzie R. M. The Study of Language Attitudes // The Social Psychology of English as a Global Language. – London: Springer, 2010. – Pp. 19-39.
16. Milroy J. The ideology of standard language, in C. Llamas, L. Mullany and P. Stockwell (eds.), The Routledge companion to sociolinguistics. – London: Routledge, 2007. – Pp. 133-139.
17. Monge-Nájera, J., Nielsen V. The countries and languages that dominate biological research at the beginning of the 21st century // Revista de Biología Tropical. – 2005. – № 53. – С. 283-294.

Колесникова Александра Николаевна, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова.

E-mail: alex_wd@mail.ru

Муромцева Елена Эдуардовна, бакалавр, выпускник факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова.

E-mail: elenshml@gmail.com



**Сведения
об авторах**